



Ondernemingsnummer: 429.097.415
Numéro d'entreprise:

REGLEMENT ADMINISTRATIF ADMINISTRATIEF REGLEMENT

Article I. Compétences de l'Association

- I.1** L'Association est compétente pour :
- rédiger et gérer le calendrier national des compétitions nationales et internationales;
 - organiser ou contrôler les compétitions internationales;
 - sélectionner et composer les équipes nationales;
 - représenter le pays au niveau international dans tous les domaines ayant trait aux sports d'orientation;
 - assurer les relations avec le COIB;
 - coordonner les activités des fédérations et de leurs clubs affiliés;
 - coordonner et gérer l'élaboration et l'utilisation des cartes I.O.F. sur le territoire national;
 - traiter les litiges et prendre des mesures disciplinaires dans toutes les affaires relevant de sa compétence.
- I.2** Toutes les autres questions relatives à la pratique des sports d'orientation sont du ressort des ligues.

Artikel I. Bevoegdheden van de Vereniging

- I.1.** De Vereniging is bevoegd om :
- de nationale kalender van de nationale en internationale wedstrijden op te stellen en te beheren;
 - internationale wedstrijden te organiseren of te controleren;
 - de nationale ploegen te selecteren en samen te stellen;
 - het land te vertegenwoordigen op internationaal vlak in alle domeinen die betrekking hebben op de oriëntatiesporten;
 - de relaties te verzekeren met het BOIC;
 - de activiteiten van de liga's en hun aangesloten clubs te coördineren;
 - de aanmaak en het gebruik van I.O.F. kaarten op het nationaal grondgebied te coördineren en te beheren;
 - de geschillen te behandelen en discipline maatregelen te nemen in alle zaken die onder haar bevoegdheid vallen.
- I.2.** Alle andere domeinen in de beoefening van de oriëntatiesporten vallen onder de bevoegdheid van de liga's.

Article II. La conférence des clubs.

- II.1.** La conférence des clubs réunit les représentants de tous les clubs affiliés à la FRSO et à OV, ainsi que les membres et les administrateurs de l'ABSO-BVOS et les membres des commissions de l'ABSO-BVOS.
- II.2.** Elle se réunit chaque année durant la seconde quinzaine du mois de février. Elle est présidée par le président de l'organe d'administration de l'ABSO-BVOS. Le compte-rendu est établi par le secrétaire-général.
- II.3.** Il peut être fait usage des trois langues nationales.
- II.4.** L'ordre du jour de la conférence s'établit comme suit :
- vérification des pouvoirs des membres;
 - allocution du président;
 - rapport du conseil d'administration;
 - rapport des commissions;
 - propositions de modification du Règlement Administratif;
 - propositions de modification du Règlement Sportif;
 - calendrier national des années à venir;
 - organisations et participations à des compétitions internationales;
 - fixation des droits d'inscription aux compétitions du calendrier national;
 - interpellations;
 - divers.
- II.5.** Le secrétaire-général adresse à chaque secrétaire de ligues, au plus tard le 15 décembre, une convocation à la conférence ; ceux-ci se chargent de la distribution de celle-ci vers les clubs affiliés. Les ligues et les clubs transmettent au secrétaire de l'ABSO-BVOS, au plus tard le 15 janvier, leurs propositions de modification des règlements, du montant des droits d'inscription ou des cotisations, et leurs sujets d'interpellation. Le secrétaire-général envoie à chaque secrétaire de ligue, au plus tard dix jours avant la date prévue, l'ordre du jour de la conférence des clubs accompagné de toutes les propositions de modification des règlements, du montant des droits d'inscription ou des cotisations et de tous les sujets d'interpellation ; les secrétaires de ligues veillent à la diffusion vers leurs clubs.

Artikel II. De conferentie van de clubs

- II.1.** De conferentie van de clubs verzamelt de vertegenwoordigers van alle clubs aangesloten bij de liga's FRSO en OV, de leden en bestuurders van ABSO-BVOS en de leden van de ABSO-BVOS commissies.
- II.2.** Zij vergadert elk jaar in de tweede helft van de maand februari. Zij wordt voorgezeten door de voorzitter van het bestuursorgaan van ABSO-BVOS en het verslag wordt opgesteld door de secretaris-generaal.
- II.3.** De drie landstalen mogen gebruikt worden.
- II.4.** Op de dagorde worden volgende punten in die volgorde besproken:
- nazicht van de mandaten van de leden;
 - toespraak van de voorzitter;
 - verslag van de raad van bestuur;
 - verslag van de commissies;
 - voorstellen tot wijziging van het Administratief Reglement;
 - voorstellen tot wijziging van het Sportreglement;
 - nationale kalender van de komende jaren;
 - organisaties en deelnamen aan internationale wedstrijden;
 - vastleggen van het inschrijvingsgeld voor de wedstrijden van de nationale kalender;
 - interpellaties;
 - allerlei.
- II.5.** De secretaris-generaal stuurt, ten laatste op 15 december, een uitnodiging voor de conferentie naar de secretariaten van de liga's; deze zorgen voor de verdeling naar de bij hen aangesloten clubs. De liga's en de clubs zenden hun voorstellen tot wijziging van reglementen, van inschrijvingsgeld, van de bijdragen of onderwerpen voor interpellatie naar de secretaris ABSO-BVOS ten laatste op 15 januari. De secretaris-generaal zendt, ten laatste 10 dagen voor de voorziene datum, de dagorde van de conferentie van de clubs met in bijlage alle ontvangen voorstellen tot wijziging van de reglementen, van het inschrijvingsgeld, van de bijdragen en alle onderwerpen voor interpellatie naar de secretariaten van de liga's ; deze zorgen voor de verdeling naar de bij hen aangesloten clubs.

| | |
|--|---|
| <p>II.6. Les clubs affiliés à "Orienteering Vlaanderen" forment un premier groupe de votants dans lequel chaque club dispose d'une voix par tranche complète ou entamée de cinquante membres affiliés le jour de la dernière assemblée générale de la ligue. Les clubs affiliés à la "Fédération Régionale des Sports d'Orienteering" forment un second groupe de votants dans lequel chaque club dispose d'une voix quel que soit le nombre de membres affiliés.</p> <p>Chaque club peut donner procuration à un autre club du même groupe. Les ligues ne votent pas. Une majorité est réunie lorsqu'elle est acquise au sein de chacun des deux groupes. Durant la conférence, chaque groupe peut demander au maximum trois suspensions de séance d'une durée maximale de 15 minutes chacune.</p> | <p>II.6. De clubs, aangesloten bij "Orienteering Vlaanderen", vormen een eerste groep van stemgerechtigden waar elke club over één stem beschikt per schijf van vijftig aangesloten leden of aangesneden schijf op de dag van de laatste algemene vergadering van de liga. De clubs aangesloten bij "Fédération Régionale des Sports d'Orienteering" vormen een tweede groep van stemgerechtigden waarbij elke club over één stem beschikt welk ook het aantal aangesloten leden is.</p> <p>Elke club kan volmacht geven aan een andere club van dezelfde groep. De liga's stemmen niet. Een meerderheid wordt bereikt wanneer zij bereikt wordt binnen elke groep. Tijdens de conferentie mag elke groep een maximum van drie onderbrekingen van maximum 15 minuten vragen.</p> |
|--|---|

Article III. L'Organe d'Administration

- III.1.** L'organe d'administration, constitué conformément aux statuts, procède à la constitution des commissions qu'il estime nécessaires à la gestion de l'Association.
- III.2.** Outre les fonctions reprises à l'article 12 des statuts, d'autres fonctions peuvent être attribuées à des membres de l'organe d'administration en fonction des besoins de l'Association.
- III.3.** Le secrétaire-général :
- conserve tous les procès-verbaux des réunions de l'organe d'administration;
 - tient un dossier comprenant une copie de toutes les lettres envoyées au nom de l'Association, classées par ordre chronologique;
 - tient un classement systématique de la correspondance reçue.

Tout autre membre de l'organe d'administration qui, dûment mandaté, envoie des lettres au nom de l'Association, transmet au secrétaire-général deux copies de chaque lettre envoyée.

- III.4.** Le trésorier établit, au plus tard lors de la réunion de l'organe d'administration suivant la fin du trimestre, une situation trimestrielle de la trésorerie, dans laquelle il mentionne toutes les recettes et dépenses effectuées au cours du trimestre écoulé.

Artikel III. Het Bestuursorgaan

- III.1.** Het bestuursorgaan, samengesteld volgens de statuten, stelt de commissies samen die zij nodig acht voor het beheer van de Vereniging.
- III.2.** Buiten de functies, beschreven in artikel 12 van de statuten, kunnen leden van het bestuursorgaan andere functies toegewezen worden, dit volgens de behoeften van de Vereniging.
- III.3.** De secretaris-generaal:
- bewaart alle verslagen van de vergaderingen van het bestuurorgaan;
 - houdt een dossier bij met een kopij van alle brieven, verstuurd in naam van de Vereniging, geklasseerd in chronologische volgorde;
 - houdt een systematische klassering bij van de ontvangen briefwisseling.

Elk ander lid van het bestuursorgaan die, gemandateerd, brieven verzendt in naam van de Vereniging, maakt aan de secretaris-generaal twee kopijen van elke verzonden brief over.

- III.4.** Ten laatste op de vergadering van het bestuursorgaan volgend op het einde van het trimester, stelt de penningmeester een trimestrieel kasverslag op waarin hij alle inkomsten en uitgaven van het afgelopen trimester vermeldt.

Article IV. Les commissions

IV.1. Chaque année l'organe d'administration procède à la constitution d'une commission des équipes, d'une commission technique, d'une commission des cartes et d'une commission de discipline et de conciliation.

IV.2. Les membres sont proposés par les ligues et, sauf en cas de récusation, confirmés par l'Assemblée Générale.

IV.3. Les commissions n'ont pas de droit de décision proprement dit. Néanmoins, l'organe d'administration peut, sous sa responsabilité et son autorité, déléguer un pouvoir de décision, dont le domaine sera clairement défini et qui sera éventuellement limité dans le temps. Les commissions peuvent exprimer librement leur avis et faire elles-mêmes des propositions à l'assemblée générale.

IV.4. Commission des équipes.

IV.4.1. Se compose de six membres - trois de chaque ligue. Les membres élisent parmi eux un président et un secrétaire.

IV.4.2. La commission ne peut se réunir que lorsque la majorité des membres (c.-à-d. minimum 4) sont présents.

IV.4.3. Compétences et attributions:

- Préparation, accompagnement et sélection des équipes nationales.
- Emettre des propositions à la commission technique ou à l'Assemblée Générale concernant des sujets se rapportant directement aux équipes nationales.

Artikel IV. De commissies

IV.1. Ieder jaar gaat het bestuursorgaan over tot de vorming van een ploegencommissie, een technische commissie, een kaartencommissie en een tucht- en geschillencommissie.

IV.2. De leden worden voorgesteld door de liga's en, tenzij er wraking is, wordt dit bekrachtigd door de Algemene Vergadering.

IV.3. De commissies hebben geen eigenlijk beslissingsrecht. Het bestuurorgaan kan, onder zijn verantwoordelijkheid en autoriteit, wel beslissingsmacht delegeren waarvan het domein duidelijk omschreven wordt en eventueel beperkt is in de tijd. De commissies mogen vrij hun mening uiten en zelf voorstellen doen aan de algemene vergadering.

IV.4. Ploegencommissie

IV.4.1. Bestaat uit zes leden - drie van elke liga. De leden kiezen onderling een voorzitter en een secretaris.

IV.4.2. De commissie kan maar vergaderen wanneer de meerderheid (d.w.z. minimaal 4) van haar leden aanwezig is.

IV.4.3. Taken en bevoegdheden:

- Voorbereiding, begeleiding en selectie van de nationale ploegen.
- Voorstellen doen aan de technische commissie of de Algemene Vergadering betreffende zaken die rechtstreeks verband hebben met de nationale ploegen.

| | |
|--|---|
| <p>IV.5. Commission technique.</p> <p>IV.5.1. Se compose de quatre membres - deux de chaque ligue. Ces membres doivent avoir une très bonne connaissance du sport d'orientation en général et des statuts et des règlements, tant au niveau I.O.F. qu'au niveau national. Les membres élisent parmi eux un président et un secrétaire.</p> <p>IV.5.2. La commission ne peut se réunir que lorsque la majorité des membres (c.-à-d. minimum 3) sont présents.</p> <p>IV.5.3. Attributions et compétences:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rédaction du projet du calendrier national. • Désignation de contrôleurs ABSO-BVOS pour les compétitions • Evaluation technique de l'organisation des compétitions du calendrier national. • Donner des avis à l'organe d'administration concernant les candidatures de clubs pour l'organisation de compétitions Internationales. • Procéder, à la demande de l'organe d'administration ou de la commission des équipes, à des études relatives à l'application ou l'amélioration des statuts ou des règlements dans le but de promouvoir ou d'améliorer la pratique du sport d'orientation. • Suivre les conséquences des modifications des statuts ou d'un règlement sur d'autres documents, contrôler ces conséquences quant à des contradictions et proposer d'éventuelles mesures. • Suivre l'évolution du sport d'orientation au niveau I.O.F., évaluer cette évolution et faire, le cas échéant, des propositions. • Déléguer un membre auprès de la commission de conciliation pour la durée de l'affaire. • Siéger en tant que commission de conciliation ou des litiges. <p>IV.6. Commission des cartes.</p> <p>IV.6.1. Cette commission fait partie de la commission technique et sa compétence est limitée exclusivement au domaine des cartes. Elle se compose au moins du responsable du cadastre national et des responsables des cadastres des ligues.</p> | <p>IV.5. Technische commissie</p> <p>IV.5.1. Bestaat uit vier leden – twee van elke liga. Deze leden moeten een zeer goede kennis hebben van de statuten en de reglementen, zowel op I.O.F. als op nationaal vlak, en van de oriëntatiesport in het algemeen. De leden kiezen onderling een voorzitter en een secretaris.</p> <p>IV.5.2. De commissie kan maar vergaderen wanneer de meerderheid (d.w.z. minimaal 3) van haar leden aanwezig is.</p> <p>IV.5.3. Taken en bevoegdheden:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Opstellen van het ontwerp van de nationale kalender. • Aanstellen van ABSO-BVOS controleurs voor wedstrijden. • Technische evaluatie van de organisatie van de wedstrijden van de nationale kalender. • Het bestuursorgaan advies verlenen betreffende de kandidaturen van clubs voor de organisatie van internationale wedstrijden. • Op aanvraag van het bestuursorgaan of de ploegencommissie studies uitvoeren in verband met de toepassing of verbetering van statuten of reglementen met als doel de beoefening van de oriëntatiesport te bevorderen of te verbeteren. • De gevolgen van wijzigingen van statuten of van een reglement op andere documenten volgen, controleren op tegenstrijdigheden en eventuele maatregelen voorstellen. • De evolutie van de oriëntatiesport op I.O.F. niveau volgen, evalueren en eventueel voorstellen doen. • Eén lid afvaardigen naar de verzoeningscommissie voor de duur van de zaak. • Zetelen als verzoenings- of geschillencommissie. <p>IV.6. Kaartencommissie</p> <p>IV.6.1. Deze commissie is een onderdeel van de technische commissie en wiens bevoegdheid zich uitsluitend beperkt tot het domein van de kaarten. Zij bestaat minstens uit de houder van het nationaal kadaster en de houders van de kadasters van de liga's.</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>IV.6.2. Attributions et compétences :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tenue d'un cadastre des cartes émises et des zones réservées. • Diffusion des procédures pour le traçage des cartes, tel que prescrit par l'"International Specifications for Orienteering maps" de l'I.O.F. • Choix des symboles non précisés par l'I.O.F. • Fournir un appui technique lors de la réalisation des cartes. • Réaliser une coordination technique entre les traceurs. • Agir en tant que commission de conciliation ou des litiges lorsque l'objet du litige concerne les cartes. <p>IV.6.3. Les modalités prévues pour la réalisation et l'usage des cartes sont fixées par un règlement faisant partie du règlement sportif.</p> <p>IV.7. <i>Commission de discipline et de conciliation.</i> Voir Annexe A</p> | <p>IV.6.2. Taken en bevoegdheden:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bijhouden van een kadaster van de uitgegeven kaarten en de gereserveerde zones. • Verspreiding van de procedures voor kaarttekening zoals voorgeschreven door de "International Specifications for Orienteering maps" van I.O.F. • Keuze van de symbolen die niet nader bepaald zijn door I.O.F. • Technische ondersteuning verlenen bij de realisatie van de kaarten. • Technische coördinatie verwezenlijken onder de tekenaars. • Optreden als verzoenings- of geschillencommissie wanneer het geschilpunt kaarten betreft. <p>IV.6.3. De modaliteiten voor de aanmaak en het gebruik van kaarten worden bepaald door een reglement dat deel uitmaakt van het sportreglement.</p> <p>IV.7. <i>Tucht- en geschillencommissie</i> Zie Bijlage A</p> |
| <p>Article V. Le droit de vote</p> <p>V.1. Le présent titre précise les modalités de vote applicables à toutes les décisions de l'organe d'administration et de ses commissions, sauf s'il en a été prévu de façon différente dans les statuts ou les règlements.</p> | <p>Artikel V. Het stemrecht</p> <p>V.1. Hiermede worden de modaliteiten bepaald voor het stemmen bij alle beslissingen van het bestuursorgaan en haar commissies behoudens anders voorzien in de statuten of reglementen.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>V.2. Sauf s'ils sont secrets, les votes sont émis par main levée. L'ordre chronologique prévu pour l'émission des voix est le suivant : les abstentions, les voix pour et pour finir les voix contre.</p> <p>V.3. Les scrutins portant sur des personnes sont toujours secrets. Un scrutin portant sur tout autre objet est secret lorsque minimum un cinquième des membres présents ou représentés le demande.</p> <p>V.4. Sauf lorsque la loi, les statuts ou les règlements le prévoient autrement, les votes ont lieu à la majorité simple des voix. Les abstentions n'entrent pas en ligne de compte lors du calcul des voix. Une proposition est acceptée lorsque le nombre des voix pour est supérieur d'au moins une voix au nombre de voix contre.</p> <p>V.5. Un membre peut toujours donner une procuration écrite à un autre membre et ce pour une seule assemblée.</p> | <p>V.2. Behalve bij geheime stemmingen wordt gestemd bij handopsteking. De volgorde voor het uitbrengen van de stemming is de onthoudingen, de 'voor'-stemmen en tenslotte de 'tegen'-stemmen.</p> <p>V.3. Persoonsgebonden stemmingen zijn altijd geheim. Over elk ander onderwerp kan een geheime stemming gehouden worden als tenminste één vijfde van de aanwezige en/of vertegenwoordigde leden hierom vraagt.</p> <p>V.4. Behoudens de gevallen voorzien door de wet of anders voorzien in de statuten of reglementen gebeuren de stemmingen bij gewone meerderheid. De onthoudingen komen niet in aanmerking bij de telling van de stemmen. Een voorstel wordt aangenomen wanneer het aantal 'voor'-stemmen minstens één meer bedraagt dan het aantal 'tegen'-stemmen.</p> <p>V.5. Een lid kan altijd een schriftelijke volmacht geven aan een ander lid voor één vergadering.</p> |
| <p>Article VI. Comptabilité</p> <p>VI.1. Avant le 31 janvier l'organe d'administration communiquera aux ligues un projet de budget pour le prochain exercice.</p> <p>VI.2. Lors de l'Assemblée Générale, l'association donne son approbation quant au budget des recettes et dépenses pour l'année en cours, présenté par l'organe d'administration.</p> | <p>Artikel VI. Boekhouding</p> <p>VI.1. Vóór 31 januari verspreidt het bestuursorgaan aan de liga's een ontwerpbegroting voor het komende werkingsjaar.</p> <p>VI.2. Tijdens de Algemene Vergadering geeft de vereniging zijn goedkeuring aan het budget van inkomsten en uitgaven van het lopende werkingsjaar, voorgesteld door het bestuurorgaan.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Article VII. Divers</p> <p>VII.1. En application des accords entre d'une part l'Administration et d'autre part l'ABSO-BVOS et ses ligues, l'organe d'administration décrète des directives contraignantes pour les clubs et les membres. Des mesures, accompagnées éventuellement de sanctions, ont pour but de faire respecter les accords conclus par les clubs et les membres.</p> <p>VII.2. Toute caution, versée par l'ABSO-BVOS ou par les ligues pour l'organisation de compétitions officielles et qui ne peut pas être restituée entièrement ou en partie, sera remboursée par le club organisateur, qui a occasionné le préjudice. Le montant est égal au montant non récupéré de la caution. Ce montant ne devra être payé que dans la mesure où le préjudice peut être imputé en totalité ou en partie au club ou à ses membres.</p> <p>VII.3. Dans l'exercice de leur pouvoir, les Assemblées Générales des ligues n'occasionneront pas de préjudice à l'ABSO-BVOS dont elles sont membres.</p> | <p>Artikel VII. Allerlei</p> <p>VII.1. In toepassing van de akkoorden tussen enerzijds de Administratie en anderzijds ABSO-BVOS en zijn liga's, vaardigt het bestuursorgaan dwingende directieven uit voor de clubs en de leden. Maatregelen, eventueel vergezeld van sancties, hebben tot doel de afgesloten akkoorden te laten naleven door de clubs en de leden.</p> <p>VII.2. Elke borgsom, gestort door ABSO-BVOS of de liga's, voor de organisatie van officiële wedstrijden en die niet of gedeeltelijk kan teruggevorderd worden, zal door de organiserende club, die de schade veroorzaakt heeft, terugbetaald worden. Het bedrag is gelijk aan het niet gerecupereerde bedrag van de borgsom. Dit bedrag zal slechts dienen betaald te worden in de mate dat de schade, geheel of gedeeltelijk, aan de club of haar leden kan toegeschreven worden.</p> <p>VII.3. In de uitoefening van hun macht zullen de Algemene Vergaderingen van de liga's geen schade berokkenen aan ABSO-BVOS, waarvan zij lid zijn.</p> |
|---|--|

| Annexe "A" au Règlement Administratif ABSO <u>COMMISSIONS DE DISCIPLINE ET DE CONCILIATION</u> | Bijlage "A" aan het Administratief Reglement BVOS <u>TUCHT - EN GESCHILLENCOMMISSIES</u> |
|--|---|
| <p>Article I. Généralités</p> <p>I.1. Il est constitué, au sein de l'ABSO-BVOS, une commission d'enquête, une commission de discipline, une commission d'appel et une commission de conciliation et des litiges.</p> <p>I.2. Dans le présent chapitre il est entendu par:</p> <ul style="list-style-type: none"> • association: l'ABSO-BVOS • ligue: OV et FRSO • personnes ou clubs affiliés: les personnes ou les clubs affiliés auprès de l'ABSO-BVOS • commission: une des quatre commissions mentionnées à l'article I.1 • litige disciplinaire: un litige tombant sous l'article II.1. • litige ordinaire: un litige tombant sous l'article II.2. | <p>Artikel I. Algemeen</p> <p>I.1. Binnen ABSO-BVOS bestaat er een onderzoekscommissie, een tuchtcommissie, een beroepscommissie en een verzoenings- en geschillencommissie.</p> <p>I.2. In dit hoofdstuk wordt verstaan door:</p> <ul style="list-style-type: none"> • vereniging: ABSO-BVOS. • liga: OV en FRSO. • aangesloten personen of clubs: de personen of de clubs aangesloten bij ABSO-BVOS. • commissie: één van de vier commissies vermeld in artikel I.1. • tuchtgeschil: een betwisting die onder artikel II.1. valt. • gewoon geschil: een betwisting die onder artikel II.2. valt. |
| <p>Article II. Compétences</p> <p>II.1. Litiges disciplinaires</p> <p>Seules les commissions d'enquête, de discipline, et d'appel sont compétentes pour statuer sur toutes les contestations se rapportant à des fautes ou infractions aux statuts, règlements et décisions de l'association, commises par une ou plusieurs personnes affiliées auprès de l'association, lorsque ces fautes ou infractions sont contraires à l'éthique sportive ou au fair-play.</p> <p>II.2. Litiges ordinaires</p> <p>La commission de conciliation et des litiges est compétente pour statuer sur toutes les contestations ayant trait à l'interprétation ou l'application des statuts, règlements et décisions de l'association, lorsque celles-ci ne portent pas sur des manquements à l'éthique sportive ou au fair-play.</p> | <p>Artikel II. Bevoegdheden</p> <p>II.1. Tuchtgeschillen</p> <p>Alleen de onderzoeks-, tucht- en beroepscommissies zijn bevoegd om te oordelen over betwistingen die betrekking hebben op fouten of inbreuken op de statuten, reglementen en beslissingen van de vereniging, begaan door één of meerdere personen aangesloten bij de vereniging, wanneer deze fouten of overtredingen in strijd zijn met de sportieve ethiek of de fair-play.</p> <p>II.2. Gewone geschillen</p> <p>De verzoenings- en geschillencommissie is bevoegd om te oordelen over betwistingen die betrekking hebben op de interpretatie of de toepassing van de statuten, reglementen en besluiten van de vereniging, wanneer deze betwistingen niet slaan op tekortkomingen aan sportieve ethiek of fair-play.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>II.3. Décisions du jury de compétition</p> <p>Les décisions prises par un jury de compétition ou un organisateur pendant une compétition du calendrier national ne lient pas les commissions.</p> | <p>II.3. Beslissingen van de wedstrijdjury</p> <p>De beslissingen die genomen worden door een wedstrijdjury of een organisator tijdens een wedstrijd van de nationale kalender zijn niet bindend voor de commissies.</p> |
| <p>Article III. Compositions</p> <p>III.1. La commission d'enquête</p> <p>La commission d'enquête se compose de deux membres, un de chaque ligue, proposés par les fédérations ou leurs clubs et nommés par l'Assemblée Générale de l'Association.</p> <p>III.2. La commission de discipline</p> <p>La commission disciplinaire se compose de trois membres nommés par l'Assemblée Générale, dont deux sur proposition de OV ou de ses clubs et un sur proposition de la FRSO ou de ses clubs.</p> <p>III.3. La commission d'appel</p> <p>La commission d'appel se compose de trois membres, nommés par l'Assemblée Générale, dont deux sur proposition de la FRSO ou de ses clubs et un sur proposition de OV ou de ses clubs.</p> <p>III.4. La commission de conciliation et des litiges</p> <p>Les demandes de conciliation et les litiges sont traités par la commission technique se composant de trois membres pour les demandes de conciliation et siégeant au complet pour les litiges. Si la commission ne peut être composée en raison d'une dissension réciproque ou en raison de l'implication, directe ou indirecte, de certains de ses membres, c'est l'organe d'administration de l'Association qui interviendra.</p> <p>III.5. Le secrétaire-général de l'Association</p> <p>Le secrétaire-général de l'Association assiste les membres des commissions dans l'exécution des tâches administratives sans cependant prendre part aux délibérations. Il conserve les dossiers pendant toute la durée de la procédure et pendant cinq années supplémentaires après clôture de l'affaire. Il assure l'exécution des décisions.</p> | <p>Artikel III. Samenstellingen</p> <p>III.1. De onderzoekscommissie</p> <p>De onderzoekscommissie bestaat uit twee leden, van elke liga één, voorgesteld door de liga's of hun clubs en benoemd door de Algemene Vergadering van de Vereniging.</p> <p>III.2. De tuchtcommissie</p> <p>De tuchtcommissie is samengesteld uit drie leden, benoemd door de Algemene Vergadering, twee op voorstel van OV of haar clubs en één op voorstel van FRSO of haar clubs.</p> <p>III.3. De beroepscommissie</p> <p>De beroepscommissie is samengesteld uit drie leden, benoemd door de Algemene Vergadering, twee op voorstel van FRSO of haar clubs en één op voorstel van OV of haar clubs.</p> <p>III.4. De verzoenings- en geschillencommissie</p> <p>De verzoeningsaanvragen en geschillen worden behandeld door de technische commissie met drie leden voor verzoeningsaanvragen en de volledige commissie voor de geschillen. In het geval de commissie niet kan samengesteld worden omwille van onderlinge onenigheid of omwille van de betrokkenheid, rechtstreeks of onrechtstreeks van sommigen van haar leden, komt het bestuursorgaan van de Vereniging tussen.</p> <p>III.5. De secretaris-generaal van de Vereniging</p> <p>De secretaris-generaal van de Vereniging verleent bijstand aan de leden van de commissies in de uitvoering van de administratieve taken zonder echter deel te nemen aan de beraadslagingen. Hij bewaart de dossiers gedurende de ganse duur van de procedure en nog vijf jaar na het afsluiten van de zaak. Hij verzekert de uitvoering van de beslissingen.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>En outre il a pour tâche :</p> <ul style="list-style-type: none"> • de coopérer avec les autorités fédérales ou régionales en matière de dopage, • de coopérer avec les fonctionnaires des gouvernements régionaux, qui ont la qualité d'officier de police judiciaire et qui sont délégués aux fins de veiller à l'observation de décrets. | <p>Daarenboven heeft hij als taak :</p> <ul style="list-style-type: none"> • van samenwerking te verlenen aan de federale of regionale overheid inzake doping; • van samenwerking te verlenen aan de ambtenaren van de regionale regeringen, die de hoedanigheid hebben van officier van de rechterlijke politie en gemachtigd zijn toe te zien op de naleving van decreten. |
| <p>Article IV. Le statut des membres de commission</p> <p>IV.1. Les incompatibilités</p> <p>Les commissions ne peuvent pas compter plusieurs membres d'un même club. Une personne qui est nommée à titre de membre de la commission:</p> <ul style="list-style-type: none"> • doit avoir atteint l'âge de 23 ans, • doit disposer de tous ses droits politiques et civils, • doit être affiliée à l'Association, • doit avoir de l'expérience en matière de sport d'orientation, • doit être réputée digne de confiance, indépendante et objective. <p>En outre les membres de la commission d'enquête, de la commission de discipline et de la commission d'appel:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ne peuvent pas être membre de l'organe d'administration, de la commission des équipes ou de la commission technique de l'Association, • ne peuvent pas être membre de l'organe d'administration d'une ligue, • ne peuvent pas être président d'un club. <p>IV.2. Suppléants</p> <p>Lorsqu'un membre d'une commission est empêché, est récusé ou se récuse, les autres membres pourvoient à son remplacement temporaire par cooptation d'un suppléant parmi les membres affiliés de la ligue du membre empêché, récusé ou s'étant récusé. Le suppléant est déchargé</p> | <p>Artikel IV. Statuut van de commissieleden</p> <p>IV.1. De onverenigbaarheden</p> <p>De commissies mogen niet meerdere leden van eenzelfde club tellen. Een persoon die als lid van de commissie benoemd wordt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • moet de leeftijd van 23 jaar bereikt hebben; • moet over al zijn burgerlijke en politieke rechten beschikken; • moet aangesloten zijn bij de Vereniging; • moet ondervinding hebben inzake de oriëntatiesport; • moet voor betrouwbaar, onafhankelijk en objectief doorgaan. <p>Daarenboven mogen de leden van de onderzoeks-, tucht- en beroepscommissie:</p> <ul style="list-style-type: none"> • geen lid zijn van het bestuursorgaan, ploegencommissie of technische commissie van de Vereniging; • geen lid zijn van het bestuursorgaan van een liga; • geen voorzitter van een club zijn. <p>IV.2. Plaatsvervangers</p> <p>Wanneer een commissielid verhinderd is, gewraakt wordt of zich terugtrekt, voorzien de andere leden in zijn tijdelijke vervanging door coöptatie van een vervanger onder de aangesloten leden van de liga van het verhinderde, gewraakte of teruggetrokken lid. De plaatsvervanger</p> |

| | |
|--|---|
| <p>de sa fonction dès que les circonstances de récusation ou d'empêchement ont cessé.</p> <p>IV.3. Durée du mandat</p> <p>Le mandat des membres de commission est d'une durée indéterminée. Le mandat d'un membre prend fin :</p> <ul style="list-style-type: none"> • lorsque ce dernier ne satisfait plus à toutes les conditions mentionnées à l'article IV.1 ci-dessus; • lorsqu'il remet sa démission par écrit auprès de l'organe d'administration; • lorsqu'il est révoqué par l'Assemblée Générale pour manquements graves dans l'exercice de ses fonctions, cette décision étant prise à une majorité des deux tiers, par vote secret, après que l'intéressé ait été entendu ou que l'occasion lui ait été donnée de se défendre. <p>Lorsque le mandat d'un membre prend fin, l'Assemblée Générale procède lors de la réunion suivante à la nomination d'un nouveau membre, sur proposition de la ligue de laquelle le membre fait partie.</p> <p>IV.4. Indemnité des membres de commission</p> <p>Le mandat est exercé gratuitement. Néanmoins chaque membre reçoit une indemnité forfaitaire de 15,00 € par affaire traitée afin de couvrir les frais liés à l'exercice de la mission. En outre chaque membre reçoit une indemnité complémentaire pour frais de déplacement.</p> | <p>wordt ontslagen uit zijn functie op het ogenblik dat de omstandigheden van verhindering of wraking ophouden.</p> <p>IV.3. Duur van het mandaat</p> <p>Het mandaat van de commissieleden is van onbepaalde duur. Het mandaat van een lid houdt op:</p> <ul style="list-style-type: none"> • wanneer deze niet meer voldoet aan al de voorwaarden vermeld in artikel IV.1.hierboven; • wanneer hij zijn ontslag schriftelijk indient bij het bestuursorgaan; • wanneer hij door de Algemene Vergadering wordt afgezet wegens grote tekortkomingen bij de uitoefening van zijn functies; deze beslissing wordt genomen met een tweederde meerderheid, bij geheime stemming, na betrokkene te hebben gehoord of hem de gelegenheid te hebben gegeven zich te verdedigen. <p>Wanneer het mandaat van een lid eindigt, gaat de Algemene Vergadering bij de eerstvolgende bijeenkomst over tot de benoeming van een nieuw lid, op voorstel van de liga tot dewelke het uittreidend lid behoort.</p> <p>IV.4. Vergoeding van de commissieleden</p> <p>Het mandaat wordt kosteloos uitgeoefend. Nochtans ontvangt elk lid een forfaitaire vergoeding van 15,00 € per behandelde zaak teneinde de onkosten te dekken verbonden aan de uitvoering van de opdracht. Daarenboven ontvangt elk lid een bijkomende vergoeding voor de verplaatsingskosten.</p> |
| <p>Article V. La conciliation</p> <p>V.1. Introduction d'une demande de conciliation</p> <p>Chaque partie qui désire faire appel à la procédure de conciliation introduit auprès du secrétaire-général de l'Association une demande écrite avec un exposé du litige et en indiquant le nom du membre qu'elle désire. Une indemnité de 25,00 € est versée au compte de l'Association.</p> | <p>Artikel V. De verzoening</p> <p>V.1. Indienen van een verzoeningsaanvraag</p> <p>Elke partij die beroep wil doen op de verzoeningsprocedure dient bij de secretaris-generaal van de Vereniging een schriftelijke aanvraag in met een uiteenzetting van het geschil en met de vermelding van het</p> |

| | |
|---|--|
| <p>V.2. <i>La composition de la commission de conciliation</i></p> <p>Le secrétaire-général de l'Association envoie immédiatement le dossier aux deux membres de la commission choisis par les parties ; ces derniers complètent la commission par un troisième membre choisi parmi les membres de la commission technique. Dans le cas où les deux parties désigneraient le même membre de la commission, l'organe d'administration intervient afin de compléter la commission.</p> <p>V.3. <i>La décision de la commission de conciliation</i></p> <p>La commission de conciliation prend une décision motivée à la majorité, après avoir entendu les parties, si celles-ci le demandent ou le jugent nécessaire. Ces décisions sont susceptibles d'appel auprès de la commission d'appel.</p> | <p>commissielid dat zij wenst. Een vergoeding van 25,00 € wordt gestort op de rekening van de Vereniging.</p> <p>V.2. <i>De samenstelling van de verzoeningscommissie</i></p> <p>De secretaris-generaal van de Vereniging zendt onmiddellijk het dossier naar de twee commissieleden, gekozen door de betrokken partijen ; dezen vervullen de commissie met een derde lid uit de technische commissie. In het geval beide partijen hetzelfde commissielid zouden aanduiden, komt het bestuursorgaan tussen om de commissie volledig te maken.</p> <p>V.3. <i>De beslissing van de verzoeningscommissie</i></p> <p>De verzoeningscommissie doet een gemotiveerde uitspraak bij meerderheid, na de partijen te hebben gehoord, indien dezen dit vragen of nodig achten. Deze beslissingen zijn vatbaar voor beroep bij de beroepscommissie.</p> |
| <p>Article VI. Le litige ordinaire</p> <p>VI.1. <i>Généralités</i></p> <p>Les litiges mentionnés à l'article II.2. sont traités par la commission technique. Ces décisions sont susceptibles d'appel auprès de la commission d'appel.</p> <p>VI.2. <i>Introduction d'un appel</i></p> <p>L'appel d'une décision de la commission technique en vertu de l'article VI.1. doit mentionner l'identité de celui qui interjette appel ainsi que ses motivations. L'appel doit être daté, signé et envoyé par recommandé au secrétaire-général de l'Association endéans le mois de la prise de connaissance de la décision.</p> <p>La personne qui introduit l'appel verse une indemnité de 125,00 € sur le compte de l'Association dans les huit jours de l'envoi.</p> <p>Le secrétaire-général transmet immédiatement une copie de la demande et de la décision aux membres de la commission d'appel.</p> | <p>Artikel VI. Het gewone geschil</p> <p>VI.1. <i>Algemeenheden</i></p> <p>De geschillen aangehaald in artikel II.2. worden behandeld door de technische commissie. Deze beslissingen zijn vatbaar voor beroep bij de beroepscommissie.</p> <p>VI.2. <i>Indienen van beroep</i></p> <p>Het beroep tegen een beslissing van de technische commissie krachtens artikel VI.1. moet melding maken van de identiteit van diegene die in hoger beroep gaat en zijn redenen. Het beroep wordt gedateerd, ondertekend en aangetekend verzonden naar de secretaris-generaal van de Vereniging binnen de maand na kennisname van de beslissing.</p> <p>De indiener van het verzoek tot beroep stort een vergoeding van 125,00 € op de rekening van de Vereniging binnen de acht dagen na de verzending.</p> <p>De secretaris-generaal maakt onmiddellijk een kopij van het verzoek en van de beslissing over naar de leden van de beroepscommissie.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>VI.3. Décision de la commission d'appel</p> <p>La commission d'appel se prononce, après avoir entendu les parties, à la majorité absolue sur la recevabilité et le bien-fondé de la demande et motive sa décision. La décision de première instance est exécutoire nonobstant appel.</p> <p>La commission d'appel doit rendre sa décision dans les deux mois de l'envoi de la requête d'appel, sinon la décision de première instance est considérée comme confirmée. La décision de la commission d'appel est portée à la connaissance du requérant par courrier recommandé. La décision n'est plus susceptible d'un quelconque appel au sein de l'Association.</p> | <p>VI.3. Besluit van de beroepscommissie</p> <p>De beroepscommissie doet uitspraak over de ontvankelijkheid en de gegrondheid van het verzoek bij absolute meerderheid met een gemotiveerd besluit en na de partijen te hebben gehoord. De beslissing van de technische commissie is uitvoerbaar niettegenstaande beroep. De beroepscommissie moet haar besluit nemen binnen de twee maanden na de verzending van het verzoek tot beroep, zo niet wordt de beslissing van de technische commissie voor bevestigd gehouden. Het besluit van de beroepscommissie wordt ter kennis gebracht van de verzoeker per aangetekend schrijven. Het besluit is niet verder vatbaar voor enig beroep binnen de Vereniging.</p> |
| <p>Article VII. Litige disciplinaire</p> <p>VII.1. La plainte</p> <p>VII.1.1. Personnes autorisées à déposer plainte : L'organe d'administration, les commissions de l'Association ou des ligues, un jury de compétition, un ou plusieurs clubs, une ou plusieurs personnes affiliées peuvent déposer plainte. Pour être recevable la plainte doit être conforme aux formes et délais des articles VII.1.2 à VII.1.4.</p> <p>VII.1.2. La forme de la plainte La plainte doit être motivée et envoyée par recommandé au secrétaire-général de l'Association ; elle doit mentionner l'identité du (des) plaignant(s) et doit être datée et signée.</p> <p>VII.1.3. Versement d'une indemnité Pour chaque plainte il doit être versé dans les huit jours de son introduction une indemnité de 70,00 € au compte de l'Association. Cet article n'est pas applicable aux plaintes émanant de l'organe d'administration, d'une commission de l'Association ou d'un jury de compétition du calendrier national.</p> <p>VII.1.4. Délai pour le dépôt d'une plainte La plainte doit être envoyée dans les 30 jours de la prise de connaissance des faits.</p> | <p>Artikel VII. Tuchtgeschil</p> <p>VII.1. De klacht</p> <p>VII.1.1. Personen gemachtigd klacht neer te leggen : Het bestuursorgaan, commissies van de Vereniging of van de liga's, een wedstrijdjury, één of meerdere clubs, één of meerdere aangesloten personen kunnen klacht neerleggen. Om ontvankelijk te zijn moet de klacht in overeenstemming zijn met de vormen en termijnen van de artikelen VII.1.2 tot VII.1.4.</p> <p>VII.1.2. De vorm van de klacht De klacht moet gemotiveerd zijn en aangetekend gezonden naar de secretaris-generaal van de Vereniging; zij moet de identiteit vermelden van de klager(s), gedateerd en ondertekend zijn.</p> <p>VII.1.3. Storting van een vergoeding Voor elke klacht wordt binnen de acht dagen van de indiening een vergoeding van 70,00 € gestort op de rekening van de Vereniging. Dit geldt niet voor klachten uitgaande van het bestuursorgaan, van een commissie van de Vereniging of van een wedstrijdjury van een wedstrijd van de nationale kalender.</p> <p>VII.1.4. Termijn voor het neerleggen van een klacht De klacht moet verzonden worden binnen de 30 dagen na de kennisname van de feiten.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>VII.2. L'enquête</p> <p>VII.2.1. Évolution de l'enquête Dès la réception d'une plainte le secrétaire-général transmet le dossier à la commission d'enquête. La commission d'enquête examine la plainte, entend le plaignant et le prévenu, réunit toutes les preuves à charge et à décharge et entend les témoins. Elle rédige ensuite un rapport contenant un aperçu des faits et conclut, soit par un classement sans suite, soit par une poursuite de la procédure.</p> <p>VII.2.2. Clôture de l'enquête Le rapport concluant au classement sans suite sera transmis par courrier recommandé au plaignant et au prévenu. Le rapport concluant à la poursuite de la procédure sera transmis par le secrétaire-général à la commission de discipline. Si dans le mois de la communication du rapport concluant au classement sans suite, la partie plaignante ne dépose pas auprès du secrétaire-général une nouvelle requête confirmant la plainte initiale par lettre recommandée, datée et signée, l'affaire est définitivement clôturée sans suite. Dans les autres cas, la procédure sera poursuivie par la commission de discipline.</p> <p>VII.2.3. L'arrangement à l'amiable Avant de procéder à un classement sans suite ou une poursuite de la procédure, la commission d'enquête peut proposer au prévenu soit un avertissement, soit un blâme, ce dernier allant éventuellement de pair avec une disqualification ou une rétrogradation conformément à l'article VII.8.2. Si le prévenu marque son accord, la sanction proposée est immédiatement applicable et son exécution met fin à la procédure en cours. Dans les autres cas, la commission d'enquête clôture son rapport conformément aux articles VII.2.1. et VII.2.2.</p> <p>VII.3. Procédure en première instance</p> | <p>VII.2. Het onderzoek</p> <p>VII.2.1. Verloop van het onderzoek Bij ontvangst van een klacht en de storting maakt de secretaris-generaal het dossier over naar de onderzoekscommissie. De onderzoekscommissie onderzoekt de klacht, hoort de aanklager en de beschuldigde, verzamelt alle nuttige bewijsstukken ten laste en ter ontlasting en verhoort de getuigen. Zij stelt dan een verslag op met een overzicht van de feiten en besluit, hetzij met een klassering zonder gevolg, hetzij met een voortzetting van de procedure.</p> <p>VII.2.2. Afsluiting van het onderzoek Het verslag dat besluit tot klassering zonder gevolg wordt per aangetekende brief overgemaakt aan de aanklager en de beschuldigde. Het verslag dat besluit tot de voortzetting van de procedure wordt door de secretaris-generaal doorgezonden naar de tuchtcommissie. Indien één maand na de mededeling van het verslag tot klassering zonder gevolg, de aanklagende partij bij de secretaris-generaal geen nieuw verzoekschrift met een bevestiging van de initiale klacht indient bij middel van een aangetekende brief, gedateerd en ondertekend, wordt de zaak definitief afgesloten zonder gevolg. In de andere gevallen wordt de procedure verdergezet door de tuchtcommissie.</p> <p>VII.2.3. De minnelijke schikking Vooraleer over te gaan tot een klassering zonder gevolg of een voortzetting van de procedure kan de onderzoekscommissie aan de beschuldigde ofwel een verwittiging ofwel een blaam voorstellen, deze laatste eventueel samengaan met een diskwalificatie of een achteruitstelling volgens artikel VII.8.2. Indien de beschuldigde akkoord gaat, is de voorgestelde straf onmiddellijk van toepassing en de uitvoering stelt een einde aan de lopende procedure. In het andere geval sluit de onderzoekscommissie haar verslag af volgens de artikelen VII.2.1. en VII.2.2.</p> <p>VII.3. Procedure in eerste aanleg</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>VII.3.1. Fixation de la séance</p> <p>Dès réception du dossier, la commission de discipline fixe l'heure et le lieu de la séance et convoque par courrier recommandé minimum huit jours à l'avance les parties et éventuellement les témoins.</p> <p>VII.3.2. Séance de la commission de discipline Les témoins sont entendus séparément en présence des parties. Les parties sont ensuite entendues sur leurs remarques et moyens de défense, l'une en présence de l'autre. La séance peut être ajournée, même à plusieurs reprises, soit d'office, soit à la demande des parties.</p> <p>VII.3.3. La décision de la commission de discipline Dans le mois suivant la clôture des débats, la commission de discipline prend une décision qui peut soit ordonner une enquête complémentaire, soit rejeter la plainte, soit l'accepter, et dans ce dernier cas, prononcer une des trois peines prévues plus loin ou proposer l'exclusion conformément aux articles VII.8.1 à VII.8.4. Cette décision est consignée par écrit, motivée, signée par les trois membres de la commission et enfin, transmise aux parties par courrier recommandé.</p> <p>VII.4. L'opposition</p> <p>VII.4.1. Généralités La décision est toujours supposée avoir été rendue après audition du plaignant. Elle est contradictoire à l'égard du prévenu lorsque celui-ci est présent ou représenté à toutes les séances ; dans le cas contraire elle est rendue par défaut. Le prévenu peut faire opposition à une décision prise par défaut par la commission de discipline au moyen d'un courrier transmis par courrier recommandé au secrétaire-général dans le mois de la notification de la décision.</p> <p>VII.4.2. Forme et délai de l'opposition Pour être recevable l'opposition doit être conforme aux articles VII.1.2 à 7.1.4. En outre l'opposition est irrecevable si la partie opposante ne comparait pas à la séance.</p> <p>VII.4.3. La procédure d'opposition</p> | <p>VII.3.1. Vastlegging van de zitting Na ontvangst van het dossier bepaalt de tuchtcommissie het uur en de plaats van de zitting, waarvoor zij de partijen en eventueel getuigen oproept, met een aangetekende brief die minstens acht dagen voordien verzonden wordt.</p> <p>VII.3.2. Zitting van de tuchtcommissie De getuigen worden afzonderlijk gehoord in aanwezigheid van de partijen. De partijen worden vervolgens gehoord naar hun opmerkingen en middelen tot verdediging in aanwezigheid van de andere. De zitting kan verdaagd worden, en zelfs meerdere malen, ambtshalve of op aanvraag van de partijen.</p> <p>VII.3.3. De uitspraak van de tuchtcommissie In de maand dat de debatten worden afgesloten neemt de tuchtcommissie een beslissing die kan zijn, ofwel een bijkomend onderzoek laten uitvoeren, ofwel de klacht verwerpen, ofwel ze aanvaarden en in dit laatste geval, één van de drie straffen die verder voorzien zijn uitspreken of de uitsluiting voorstellen in overeenstemming met de artikelen VII.8.1 tot VII.8.4. Deze uitspraak wordt schriftelijk vastgelegd, gemotiveerd, ondertekend door de drie leden van de commissie, en tenslotte per aangetekend schrijven overgemaakt aan de partijen.</p> <p>VII.4. Het verzet</p> <p>VII.4.1. Algemeenheden De uitspraak wordt altijd verondersteld geveld te zijn na verhoor van de aanklager. Zij wordt geveld ten aanzien van de beschuldigde wanneer hij aanwezig is of vertegenwoordigd is op al de zittingen; in het tegengesteld geval wordt zij bij verstek genomen. De beschuldigde kan verzet aantekenen tegen een bij verstek genomen beslissing van de tuchtcommissie per aangetekend schrijven aan de secretaris-generaal binnen de maand volgend op de bekendmaking van de beslissing.</p> <p>VII.4.2. Vorm en termijn van het verzet Om ontvankelijk te zijn moet het verzet in overeenstemming zijn met de artikelen VII.1.2 tot VII.1.4. Daarenboven is het verzet onontvankelijk indien de tegenpartij niet op de zitting verschijnt.</p> <p>VII.4.3. De procedure van verzet</p> |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <p>La commission disciplinaire se prononce au sujet de l'opposition conformément aux articles VII.3.1 à VII.3.3.</p> <p>VII.5. L'appel</p> <p>VII.5.1. Forme et délai de l'appel Chaque partie peut interjeter appel d'une décision de la commission de discipline par lettre recommandée adressée au secrétaire-général de l'Association dans le mois de la notification de la décision. Pour être recevable l'appel doit être conforme aux articles VII.1.2. à VII.1.4.</p> <p>VII.5.2. La procédure en appel Dès la réception de l'appel, le secrétaire-général transmet le dossier à la commission d'appel. La commission d'appel suit la même procédure que celle appliquée en première instance (article VII.3).</p> <p>VII.5.3. La décision de la commission d'appel La décision est prise à la majorité absolue. Elle est consignée, motivée et signée par les trois membres de la commission et notifiée par la suite aux parties par courrier recommandé.</p> <p>VII.6. Cassation</p> <p>VII.6.1. Généralités Chaque partie peut se pourvoir en cassation d'une décision de la commission d'appel en raison de fautes de procédure ou de méconnaissance des statuts et règlements de l'Association.</p> <p>VII.6.2. Forme et délai pour se pourvoir en cassation Pour être recevable, la requête doit être adressée par courrier recommandé au secrétaire-général et ce dans le mois après la notification de la décision de la commission d'appel.</p> <p>VII.6.3. Décision concernant le pourvoi en cassation</p> | <p>De tuchtcommissie doet uitspraak over het verzet in overeenstemming met de artikelen VII.3.1. tot VII.3.3.</p> <p>VII.5. Het beroep</p> <p>VII.5.1. Vorm en termijn van het beroep Elke partij kan beroep aantekenen tegen een uitspraak van de tuchtcommissie door middel van een aangetekende brief aan de secretaris-generaal van de Vereniging binnen de maand van de bekendmaking van de uitspraak. Om ontvankelijk te zijn moet het beroep in overeenstemming zijn met de artikelen VII.1.2. tot VII.1.4.</p> <p>VII.5.2. De procedure in beroep Bij de ontvangst van aantekening tot beroep maakt de secretaris-generaal het dossier over aan de beroepscommissie. De beroepscommissie volgt dezelfde procedure als in eerste aanleg (artikel VII.3).</p> <p>VII.5.3. De uitspraak van de beroepscommissie De uitspraak wordt genomen bij absolute meerderheid van de stemmen. Zij wordt opgetekend, gemotiveerd en ondertekend door de drie leden van de commissie en vervolgens bekend gemaakt aan de partijen met een aangetekende brief.</p> <p>VII.6. Cassatie</p> <p>VII.6.1. Algemeenheden Elke partij kan in cassatie gaan tegen een beslissing van de beroepscommissie om redenen van procedurefouten of miskennen van de statuten en reglementen van de Vereniging.</p> <p>VII.6.2. Vorm en termijn om in cassatie te gaan Om ontvankelijk te zijn moet het verzoek met een aangetekend schrijven gericht zijn aan de secretaris-generaal binnen de maand na de bekendmaking van de uitspraak van de beroepscommissie.</p> <p>VII.6.3. Beslissing over het verzoek tot cassatie</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>Le pourvoi en cassation est soumis à la Commission Belge d'Arbitrage pour le Sport du Comité Olympique et Interfédéral Belge selon le règlement qui y est en vigueur.</p> <p>En cas de cassation, l'affaire est renvoyée à une commission d'appel autrement composée. Celle-ci tiendra compte du motif de la décision de cassation.</p> <p>VII.7. Procédure d'urgence</p> <p>VII.7.1. Conditions d'application A titre exceptionnel, la commission d'enquête peut décider d'appliquer la procédure d'urgence lorsque celle-ci est indispensable pour un déroulement régulier et sportif de la compétition et lorsque l'application de la procédure normale pourrait mettre le bon déroulement de cette compétition en danger.</p> <p>VII.7.2. Fixation de la séance La séance se tient dans les 24 heures de la réception de la plainte.</p> <p>VII.7.3. La séance Les parties et les témoins éventuels sont convoqués. La commission d'enquête y expose, verbalement ou par écrit, son rapport concernant la plainte et les faits. Les parties sont entendues.</p> <p>VII.7.4. La décision Après la délibération à huis clos, les parties sont appelées pour entendre le prononcé de la décision qui a lieu dans les deux heures de la clôture des débats. La décision motivée est consignée par écrit pendant le prononcé ou dans les 24 heures de la clôture des débats et notifiée sans délai aux parties par courrier recommandé.</p> <p>VII.7.5. Les convocations Les convocations ne sont soumises à aucune exigence de forme et peuvent avoir lieu verbalement ou sous toute autre forme (lettre, email, téléphone, fax, etc.)</p> <p>VII.7.6. Recours contre la décision La décision de la commission de discipline est immédiatement exécutoire. Aucune opposition n'est possible. Une requête d'appel doit être introduite par courrier recommandé auprès du secrétaire-général</p> | <p>Het verzoek tot cassatie wordt voorgelegd aan de Belgische Arbitragecommissie voor de Sport van het Belgisch Olympisch en Interfederaal Comité volgens het reglement aldaar van toepassing. In geval van cassatie wordt de zaak terug verwezen naar een beroepscommissie met een andere samenstelling. Deze zal rekening houden met de argumentatie van de uitspraak in cassatie.</p> <p>VII.7. Spoedprocedure</p> <p>VII.7.1. Toepassingsvoorwaarden Ten uitzonderlijke titel kan de onderzoekscommissie beslissen om de spoedprocedure toe te passen wanneer deze onontbeerlijk is voor een regelmatig en sportief verloop van de competitie en wanneer de toepassing van de normale procedure het goed verloop van deze competitie zou in gevaar brengen.</p> <p>VII.7.2. Vastleggen van de zitting De zitting heeft plaats binnen de 24 uren na de ontvangst van de klacht.</p> <p>VII.7.3. De zitting De partijen en eventuele getuigen worden opgeroepen. De onderzoekscommissie stelt daar, schriftelijk of verbaal, haar verslag voor over de klacht en de feiten. De partijen worden gehoord.</p> <p>VII.7.4. De uitspraak Na de deliberatie achter gesloten deuren worden de partijen opgeroepen voor de uitspraak die gedaan wordt binnen de twee uren na het afsluiten van de debatten. De gemotiveerde beslissing wordt schriftelijk opgesteld tijdens de uitspraak of binnen de 24 uren na het afsluiten van debatten, en onverwijld kenbaar gemaakt aan de partijen per aangetekende brief.</p> <p>VII.7.5. De oproepingen De oproepingen zijn aan geen enkele vormvereiste onderworpen en kunnen mondeling of onder gelijk welke vorm gedaan worden (brief, email, telefoon, fax, enz).</p> <p>VII.7.6. Verhaal tegen de beslissing De beslissing van de tuchtcommissie is onmiddellijk uitvoerbaar. Geen enkel verzet is mogelijk. Een verzoek tot beroep moet per aangetekende brief ingediend worden bij de secretaris-generaal</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>dans les 24 heures de la notification de la décision. La séance de la commission d'appel a lieu dans les 24 heures faisant suite à l'appel. Les articles VII.7.3 et VII.7.5 sont d'application.</p> <p>VII.8. Peines</p> <p>VII.8.1. L'avertissement, le blâme et la suspension. Seules les peines suivantes peuvent être appliquées :</p> <p>a. Le simple avertissement qui ne peut aller de pair avec une quelconque autre sanction, lorsque la faute commise n'a pas mis le déroulement normal de l'épreuve d'orientation en danger ;</p> <p>b. le blâme lorsque la faute commise a pu mettre le déroulement normal de l'épreuve d'orientation en danger ou lorsque l'intéressé a déjà encouru une peine disciplinaire pour des faits similaires.</p> <p>c. la suspension pour une période d'une semaine à un an entraînant l'interdiction de participer aux activités de l'Association lorsque la faute est caractérisée par l'intention d'occasionner un préjudice à l'exercice normal du sport d'orientation.</p> <p>VII.8.2. La disqualification Les deux dernières peines peuvent aller de pair avec une disqualification ou une rétrogradation dans une épreuve ou un challenge lorsque la faute a une influence directe sur le classement.</p> <p>VII.8.3. Dopage Le participant pris sur le fait de dopage sera puni:</p> <ul style="list-style-type: none"> • d'une suspension d'un mois lors de la première infraction, • d'une suspension de trois mois lors de la deuxième infraction, • d'une radiation à vie lors de la troisième infraction. <p>VII.8.4. L'exclusion L'instance disciplinaire peut arriver à la conclusion qu'une exclusion générale est appropriée. Dans ce cas, elle communique également sa décision à l'organe d'administration qui met la décision à l'ordre du jour</p> | <p>binnen de 24 uren na de bekendmaking van de beslissing. De zitting van de beroepscommissie gebeurt binnen de 24 uren na de ontvangst van het aantekenen van beroep. De artikelen VII.7.3 en VII.7.5 zijn van toepassing.</p> <p>VII.8. Straffen</p> <p>VII.8.1. De verwittiging, de blaam en de schorsing Alleen de volgende straffen kunnen genomen worden :</p> <p>a. de gewone verwittiging die met geen enkele andere sanctie kan gepaard gaan, wanneer de begane fout het normaal verloop van de oriëntatiewedstrijd niet heeft in gevaar gebracht;</p> <p>b. de blaam wanneer de begane fout het normaal verloop van de oriëntatiewedstrijd heeft kunnen in gevaar brengen of wanneer betrokkene reeds een tuchtstraf heeft opgelopen voor gelijkaardige feiten;</p> <p>c. de schorsing voor een periode van één week tot één jaar verbod tot deelname aan de activiteiten van de Vereniging wanneer de fout gekenmerkt is door de intentie van schade te berokkenen aan de normale beoefening van de oriëntatiesport.</p> <p>VII.8.2. De diskwalificatie De twee laatste straffen kunnen gepaard gaan met een diskwalificatie of een achteruitstelling in het klassement van een wedstrijd of een wisselbekerwedstrijd wanneer de fout een rechtstreekse invloed heeft op het klassement.</p> <p>VII.8.3. Doping De deelnemer die op doping betrapt wordt zal gestraft worden:</p> <ul style="list-style-type: none"> • met één maand schorsing bij de eerste overtreding, • met drie maanden schorsing bij de tweede overtreding, • met levenslange uitsluiting bij de derde overtreding. <p>VII.8.4. De uitsluiting De disciplinaire instantie kan tot het besluit komen dat een algemene uitsluiting gepast is. In dit geval maakt zij haar beslissing eveneens</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>de la prochaine Assemblée Générale; celle-ci est seule compétente pour se prononcer à ce sujet en vertu de l'article 9 des statuts.</p> <p>VII.9. Droits garantis dans l'application de la procédure disciplinaire</p> <p>VII.9.1. Indépendance et impartialité Personne ne peut procéder à une enquête ou siéger dans une affaire qui l'intéresse directement ou qui revêt un intérêt immédiat pour son club.</p> <p>VII.9.2. Droits des parties Pendant toute la durée de la procédure, chaque partie peut prendre connaissance de la totalité du dossier, prendre des copies à ses frais, se faire assister par un défenseur de son choix, être présent lors de l'interrogatoire des témoins et lors de toute forme d'enquête, faire entendre les témoins qu'il souhaite, apporter toute preuve quelconque et récuser tout membre quelconque des commissions par des motifs justifiés.</p> <p>VII.9.3. La publicité des séances Les séances sont publiques à moins que la commission ne décide de siéger à huis clos à la demande du prévenu ou lorsque la publicité génère un danger pour le bon ordre ou les bonnes mœurs.</p> <p>VII.9.4. La procédure à l'égard de mineurs d'âge Lorsque la procédure concerne un mineur d'âge, son (ses) représentant(s) légal(aux) en est (sont) averti(s) et invité(s) à assister aux séances.</p> <p>VII.10. Dispositions diverses</p> <p>VII.10.1. La langue de la procédure La langue de la procédure est celle du prévenu. La partie qui n'a pas une connaissance suffisante de cette langue peut se faire assister à ses frais par un interprète de son choix.</p> <p>VII.10.2. Frais de procédure</p> | <p>kenbaar aan het bestuursorgaan die de beslissing op de dagorde plaats van de eerstkomende Algemene Vergadering; deze laatste alleen is bevoegd hierin uitspraak te doen krachtens artikel 9 van de statuten.</p> <p>VII.9. Gewaarborgde rechten bij de toepassing van de tuchtprocedure</p> <p>VII.9.1. Onafhankelijkheid en onpartijdigheid Niemand kan onderzoek doen of zetelen in een zaak die hem rechtstreeks aanbelangt of van onmiddellijk belang is voor zijn club.</p> <p>VII.9.2. Rechten van de partijen Gedurende gans de procedure kan elke partij kennisnemen van het ganse dossier, op zijn kosten kopijen nemen, zich laten bijstaan door een verdediger van zijn keuze, aanwezig zijn bij de ondervraging van de getuigen en bij elke vorm van onderzoek, de getuigen laten aanhoren die hij wenst, gelijk welke bewijsmaterialen aanbrengen en gelijk welk lid van de commissies wraken met juiste redenen.</p> <p>VII.9.3. De openbaarheid van de zittingen De zittingen zijn openbaar tenzij de commissie beslist van te zetelen achter gesloten deuren op aanvraag van de beschuldigde of wanneer de openbaarheid gevaar oplevert voor de goede orde of de goede zeden.</p> <p>VII.9.4. De procedure tegen minderjarigen Wanneer de procedure een minderjarige betreft worden zijn wettige vertegenwoordiger(s) hiervan op de hoogte gebracht en uitgenodigd de zittingen bij te wonen.</p> <p>VII.10. Verscheidene schikkingen</p> <p>VII.10.1. De taal van de procedure De taal waarin de procedure wordt gevoerd is deze van de beschuldigde. De partij die niet genoeg kennis heeft van deze taal mag zich op eigen kosten laten bijstaan door een tolk van zijn keuze.</p> <p>VII.10.2. Procedurekosten</p> |
|--|---|

Les frais de procédure sont fixés à 70,00 € lorsqu'il n'est pas interjeté appel et à 125,00 € lorsqu'il est interjeté appel.
Les frais sont à charge du plaignant lorsque l'affaire est classée sans suite ou lors du rejet de la plainte et à charge du prévenu lorsque la plainte est acceptée, ne fut-ce qu'en partie.

De procedurekosten zijn vastgelegd op 70,00 € wanneer er geen beroep wordt aangetekend en 125,00 € wanneer er wel beroep is.
Dit is van toepassing voor de aanklager wanneer de zaak zonder gevolg wordt geklasseerd of bij verwerping van de klacht en voor de beschuldigde wanneer de klacht aanvaard wordt, zelfs gedeeltelijk